

publication/347740417_DOCTOR'S_SPEECH_CULTURE_AS_THE_MAIN_COMPONENT_OF_PROFESSIONAL_ETHICS. – Дата доступа: 03.10.2023.

2. Происхождение слов: врач, здоровье, клиника [Электронный ресурс].– Режим доступа: <https://zagerclinic.ru/articles/proishozhdenie-slov-vrach-zdorove-klinika/>. – Дата доступа: 03.10.2023.

3. Лапикова, С. Н. Профессиональный медицинский жаргон латинского и греческого происхождения [Электронный ресурс] / С. Н. Лапикова, О. Г. Олехнович. – Режим доступа: http://elib.usma.ru/bitstream/usma/3576/1/USMU_Sbornik_statei_2020_3_220.pdf. – Дата доступа: 03.10.2023.

4. Медицинские эпитафии. Новые современные афоризмы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://artremstroi.ru/medicinskie-epigrafy-novye-sovremennye-aforizmy/>. – Дата доступа: 03.10.2023.

КАТЕГОРИЯ ИМПЕРАТИВНОСТИ В МЕДИЦИНСКОЙ РЕЧЕВОЙ ПРАКТИКЕ КАК КОММУНИКАТИВНАЯ ТРУДНОСТЬ ПРИ МЕЖКУЛЬТУРНОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ

Боголюбова Е. А.

Новосибирский государственный медицинский университет
г. Новосибирск, Российская Федерация
Научный руководитель – Втюрин А. А.

Одним из важнейших аспектов врачебной деятельности является коммуникация, которая в силу своих особенностей предполагает употребление в речи императива. Многие сложности в коммуникативной деятельности врача обуславливаются неумением собеседников выбрать корректную форму императива, что особенно заметно при взаимодействии представителей разных культур и является потенциально конфликтогенным фактором в коммуникации.

Цель настоящего исследования – изучить трудности, возникающие при употреблении императивных конструкций англоговорящими и русскоговорящими студентами-медиками в процессе межкультурного взаимодействия.

Императив понимается исследователями как побуждение адресата к выполнению действия [1, 2, 3]. Выделяется категориальная императивность (императивная семантика передается с помощью форм грамматической категории императива) и некатегориальная императивность (императивная семантика выражается с помощью форм и конструкций для которых императивность не является главным значением). Некатегориальную императивность можно разделить на эксплицитную (императивная семантика находит формальное выражение) и имплицитную (императивная семантика формально не выражается, но выводится логически из высказывания) [4, с. 80-87].

Отбор средств для побуждения адресата к действию объясняется не только грамматическими и интонационными особенностями языка, но и правилами речевого этикета и культурой носителей данного языка, т.е. коммуникативные трудности могут быть связаны не только с грамматическими и интонационными особенностями языка, но и с культурной спецификой речи. Даже при условии грамматически и интонационно правильного выстраивания конструкции с императивной семантикой на иностранном языке, без учета ее пригодности для употребления в заданном контексте с точки зрения носителя языка, можно потерпеть коммуникативную неудачу.

Так, представители русской языковой культуры чаще предпочитают употреблять в процессе коммуникации категориальный императив, который не воспринимается ни адресантом, ни адресатом как проявление грубости. Некатегориальные формы императива в аналогичных ситуациях звучат утрированно вежливо и искусственно. (Ср.: Не могли бы вы подписать согласие на осмотр? / Подпишите, пожалуйста, согласие на осмотр.) Первый пример для носителя русской языковой культуры вероятнее всего покажется странным, а второй пример более подходящим ситуации. Носители английского языка напротив при наличии такой возможности избегают употребления категориального императива. Англоговорящий врач будет склонен к выбору некатегориального императива, если он не дает инструкций, касающихся процедуры обследования пациента. (Ср.: Could you fill out the consent form before we start the examination? / Please fill out the consent form before we start the examination.) Первое высказывание представляется более уместным, в то время как второе менее уместное, так как по уровню интенсивности может приближаться к требованию [5, с. 342].

При проведении анкетирования среди студентов НГМУ русскоязычные учащиеся чаще отдавали предпочтение категориальной форме императива с наличием формальных маркеров вежливости, например, со словом «please»: «Please wait for the start of the reception». Подобные конструкции являются калькированием речевого поведения с русского языка. В аналогичной ситуации англоговорящие студенты-медики выбирают либо некатегориальный императив, к примеру, «Could you come back later? The reception has not started yet», в понимании носителей английского языка такие конструкции являются более вежливыми, либо категориальный императив, например, «Clench your fist, please!», что объясняется необходимостью дать четкую и краткую инструкцию во время медицинской процедуры.

Таким образом, к коммуникативной трудности следует относить грамматические особенности языка, т.е. выбор форм императива с учетом особенностей грамматического строя языка, особенностей культуры и этикета используемого языка. Особо следует отметить, что не носители русского языка выделяют также как трудность интонационные конструкции, следовательно, тон в коммуникации может также сыграть важную роль в успешности межкультурного взаимодействия и представляет интерес для дальнейших исследований.

Литература:

1. Виноградов, В. В. Русский язык / В. В. Виноградов. – 3-е изд. – М. : Высшая школа, 1986. – 389 с.
2. Золотова, Г. А. Коммуникативная грамматика русского языка / Г. А. Золотова, Н. К. Онипенко, М. Ю. Сидорова. – М. : Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, 2004. – 544 с.
3. Храковский, В. С. Семантика и типология императива: Русский императив / В. С. Храковский, А. П. Володин. – М. : Эдиториал УРСС, 2002. – 272 с.
4. Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. / Под ред. А.В. Бондарко. Л.: Наука, 1990. – 264 с.
5. Втюрин, А. А. Лингвокультурологические особенности употребления категории императивности в аспекте формирования общепрофессиональных компетенций / А. А. Втюрин, К. А. Втюрина // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики в контексте межкультурной коммуникации: сборник материалов III Всероссийской научно-практической онлайн-конференции (30 марта 2023 г.) / под ред. О.Ю. Ивановой. Орел: ОГУ имени И.С. Тургенева, 2023. – С. 340–345.

ОШИБОЧНЫЕ КОММУНИКАЦИОННЫЕ СТРАТЕГИИ МЕДИЦИНСКИХ РАБОТНИКОВ ПРИ ВЫСТРАИВАНИИ ТЕРАПЕВТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ С ПАЦИЕНТАМИ С ПСИХИЧЕСКИМИ РАССТРОЙСТВАМИ

Воробей А. А.

Гродненский государственный медицинский университет,
г. Гродно, Республика Беларусь
Научный руководитель – Стрелков О. Г.

Понимание оказания медицинской помощи претерпело значительные изменения и простирается далеко за пределы классического понятия – сохранение пациенту жизни и восстановлению его трудоспособности. Удовлетворенность медицинской помощью определяется соответствием помощи потребностям и субъективным ожиданиям пациента [1].

Лица, с психическими расстройствами считаются наиболее уязвимой категорией населения. В работе с ними необходимо учитывать такие факторы как: социально бытовые условия, наличие семьи, наличие инвалидности, способность устанавливать и поддерживать социальные контакты. Однако ошибки врачей в выстраивании терапевтических отношений с пациентами приводят к отказам от лечения, укорочению сроков ремиссии, частым и длительным госпитализациям, потере работы, тем самым создают дополнительную нагрузку на экономическую составляющую государства [2, 3]. Способность медицинского персонала устанавливать эффективную коммуникацию с пациентами, с психическими расстройствами представляет собой проблему, требующую новых подходов в решении.